

CTBTに関するヌルスルタン・ナザルバエフ・カザフスタン共和国大統領と
安倍晋三日本国総理大臣による共同声明
(2015年10月27日 於：アスタナ)

我々、カザフスタンの大統領と日本の首相とは、核兵器のない世界の実現へのコミットメントを再確認し、これは21世紀における人類の主要な目標であると考え、その目標に向けた我々の努力における中核的かつ不可欠な要素として、我々は、2015年から2017年まで、包括的核実験禁止条約（CTBT）の発効に向けたCTBT第14条の共同調整国として、CTBTの早期発効の実現のため努力を惜しまないとの強固なコミットメントを新たにす。

我々は、2015年8月に、国際社会が広島と長崎への原爆投下による壊滅的な人道的結末からの70年を想起したことに留意する。我々はまた、来年が、セミパラチンスクの核実験場閉鎖から25周年、CTBT署名開放から20周年、そして中央アジア非核地帯を設立するためのセミパラチンスク条約の署名から10周年となることに留意する。

これらの歴史的契機は、核兵器が廃絶されるまでの間、核兵器不使用の歴史を継続することの必要性及び人類が核兵器の使用又は核実験による長期間継続する悲劇的影響を二度と経験しないよう確保するとの決意の強化を、我々に今一度想起させるものである。

核兵器の脅威を経験し、これを十分に認識する国として、カザフスタンと日本は核兵器がもたらす人道的惨劇について、世界中の人々の認識を向上させる道義的権限と責任を共有する。この特別な使命を念頭に置き、カザフスタンと日本は、核兵器のない世界を追求すべく緊密に協働する決意である。

我々は、CTBTが、本日時点で183か国の署名と164か国の批准を得て、ほぼ普遍的な支持を達成していることを歓迎し、全ての未署名・未批准国に対し、可能な限り早期の署名・批准を求めべく協働していく。

CTBTが未発効であることに依然として強い懸念を持ち、CTBT発効のために批准が必要な残りの8つの発効要件国に対し、遅滞なくCTBTの署名・批准を行うよう求める。（注）

我々は、二国間、地域間及び多数国間のレベルにおけるCTBTの早期発効を促進するための、賢人グループを含む様々なイニシアティブを完全に支持する。

我々は、全ての国に対し、1991年8月のセミパラチンスク実験場閉鎖が前向きな影響を与えたプロセスである核爆発実験のモラトリアムを継続するよう求める。カザフスタンと日本は、法的義務の代替とはならないものの、継続的な核爆発実験モラトリアムによって核実験の禁止は国際社会における事実上の規範となっているとの見解を共有する。

これに関し、我々は、国際的な義務に明白に違反した2006年、2009年及び2013年の北朝鮮による核実験を強く遺憾に思い、北朝鮮に対して更なる核実験を自制するよう求める。また、我々は北朝鮮に対し、関連する国連安保理決議及び2005年9月19日の六者会合共同声明を完全に遵守し、非核化に向けた具体的な行動をとるよう求める。

我々は、全ての国に対し、CTBTの速やかな発効の達成のため最大限の努力を尽くすよう求める。我々は、この崇高な目標の実現のために個別及び共同による取組を傾注する。

(注)

CTBTの発効に批准が必要なCTBT附属書二掲載国：中国、北朝鮮、エジプト、インド、イラン、イスラエル、パキスタン、米国

カザフスタン共和国大統領
ヌルスルタン・ナザルバエフ

日本国内閣総理大臣
安倍晋三



JOINT STATEMENT
by President of the Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev
and Prime Minister of Japan Shinzo Abe
on the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT)
27 October, 2015, Astana

We, the President of the Republic of Kazakhstan and the Prime Minister of Japan reaffirm our commitment to realizing a world free of nuclear weapons and consider it a main goal of humanity in the 21st century. As a core and indispensable element in our efforts to that end, we renew our strong commitment to sparing no effort in achieving the early entry into force of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) as the both countries assumed Co-Coordinatorship of Article XIV of CTBT for the entry into force of the Treaty in 2015-2017.

We note that in August 2015 the international community recalled 70 years since the catastrophic humanitarian consequences of the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki. We also note that next year will mark the 25th anniversary of the closure of the Semipalatinsk nuclear test site, the 20th anniversary since the opening for signature of the CTBT, as well as the 10th anniversary since the signing of the Semipalatinsk Treaty on establishing the Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia.

These historic moments once again remind us of the need to extend the non-use record of nuclear weapons until they are eliminated as well as to strengthen the resolve to ensure the mankind never experiences the long-lasting tragic effect of nuclear weapon use or nuclear weapon tests.

As countries which experienced and are fully aware of the threat of nuclear weapons, Kazakhstan and Japan share the moral authority and responsibility to raise the awareness of the people throughout the world about the humanitarian catastrophes nuclear weapons have brought about. With this special mission in mind, Kazakhstan and Japan are determined to work together closely pursuing a world free of nuclear weapons.

We welcome the fact that the CTBT has achieved near universal adherence with signature by 183 States and ratification by 164 States as of today, and our countries will work together to urge all States that have not done so to sign and ratify the Treaty as earlier as possible.

Yet we remain strongly concerned that the CTBT has not entered into force and urge the remaining eight Annex 2 States, whose ratification is necessary for the entry into force of the CTBT, to sign and ratify the CTBT without further delay.*

We fully support the various initiatives to promote the early entry into force of the CTBT at bilateral, regional and multilateral levels, including the Group of Eminent Persons.

We call upon all States to continue the moratorium on nuclear weapon test explosions, the process on which the closure of the Semipalatinsk test site in August 1991 had positive impact. Kazakhstan and Japan share the view that, although not a substitute for legal obligations, with the continued moratoria on nuclear weapon test explosions, nuclear test ban has become a *de facto* norm of the international community.

In this regard, we strongly deplore North Korea's nuclear tests in 2006, 2009 and 2013 in clear violation of its international obligations and urge North Korea to refrain from conducting further nuclear tests. We also urge North Korea to fully comply with the relevant United Nations Security Council (UNSC) resolutions and the 19 September 2005 Joint Statement of the Six-Party Talks and to take concrete steps towards denuclearization.

We appeal to all States to make the utmost effort to achieve the prompt entry into force of the CTBT. We dedicate ourselves individually and jointly to realizing this honorable goal.

**PRESIDENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
NURSULTAN NAZARBAYEV**



**PRIME MINISTER
OF JAPAN
SHINZO ABE**



* There are eight remaining Annex 2 states, whose ratification is necessary for entry into force: China, North Korea, Egypt, India, Iran (Islamic Republic of), Israel, Pakistan and the United States of America.

**Қазақстан Республикасының Президенті Нұрсұлтан Назарбаев пен
Жапонияның Премьер-министрі Синдзо Абэнің
Ядролық сынаққа жан-жақты тыйым салу туралы шарт (ЯСЖТШ)
жөніндегі**

БІРЛЕСКЕН МӘЛІМДЕМЕСІ

27 қазан 2015 ж., Астана

Біз, Қазақстан Республикасының Президенті және Жапонияның Премьер-министрі ядролық қарудан азат әлемге қол жеткізуге бейілдігімізді қайта растаймыз және мұны адамзаттың ХХІ ғасырдағы басты мақсаты деп санаймыз. Біз Ядролық сынаққа жан-жақты тыйым салу туралы шартты жедел күшіне енгізуге қол жеткізу бойынша берік ұстанымызды қуаттаймыз, бұл ЯСЖТШ XIV бабы бойынша 2015-2017 жылдары Конференцияның тең төрағалары ретінде біздің күш-жігеріміздің басты және таптырмайтын элементі болып табылады.

Біз, 2015 жылдың тамыз айында халықаралық қоғамдастықтың апаттық гуманитарлық зардаптарға әкеліп соққан Хиросима мен Нагасакидегі атомдық бомбалаудың жетпіс жылдығын атап өткеніне көңіл аударамыз. Келесі жылы Семей ядролық полигоны жабылуының жиырма бес жылдығын, ЯСЖТШ-тың қол қоюға ашылуының жиырма жылдығын және Орталық Азиядағы ядролық қарудан азат аймақ құру туралы Семей шартына қол қоюдың он жылдығын атап өтеміз.

Бұл тарихи оқиғалар ядролық қарудың толықтай жойылу уақтына дейін оны қолданбау рекордын сақтау қажеттілігін, сондай-ақ болашақта адамзаттың ядролық қаруды қолданудың және ядролық сынақтардың зардаптарымен бетпе-бет келмеуіне кепілдік беру үшін қарарды күшейту қажеттілігін тағы да растайды.

Ядролық қаруды қолдану мен оны сынаудан зардап шегіп бұның қауіп-қатерін толықтай сезініп келген елдер ретінде, Қазақстан мен Жапония бүкіл әлемдегі халықтың гуманитарлық апаттарға қатысты хабардарлығын көтерудің моралдық құқығы мен жауапкершілігін түсінеді. Осы арнайы миссияны басшылыққа ала отырып, біз ядролық қарудан азат әлемге қол жеткізу жолында тығыз ынтымақтастық орнатуға ниеттіміз.

Біз ЯСЖТШ-ны әмбебап ету бойынша қол жеткізілген ілгерлеушілікті құптаймыз: бүгінгі күні 183 мемлекет Шартқа қол қойды, 164 мемлекет оны ратификациялады; осы орайда, біздің елдеріміз осы шартқа қол қоймаған және/немесе оны ратификацияламаған елдерді осындай қадам жасауға шақырамыз.

Алайда, біз ЯСЖТШ-тың әлі күшіне енбей отырғанына байланысты қатты алаңдаушылық білдіреміз және ЯСЖТШ-тың күшіне енуі үшін 2-қосымшадағы қол қоюы мен ратификациялауы қажет сегіз мемлекетті ЯСЖТШ-қа бұдан әрі созбай қол қоюға және ратификациялауға шақырамыз.

Біз, ЯСЖТШ-тың тез арада күшіне енуіне жәрдемдесу үшін екіжақты, өңірлік және көпжақты деңгейлердегі, соның ішінде Белгілі қайраткерлер тобындағы бастамаларды толығымен қолдаймыз.

Біз барлық мемлекеттерді 1991 жылғы тамызда Семей сынақ полигонының жабылуы оң әсерін тигізген процесс - ядролық қаруды сынақтан өткізу мораторийін сақтауды жалғастыруға шақырамыз. Қазақстан мен Жапония ядролық сынақтарға тыйым салу мораторийі сақталып келгендігін мемлекеттердің ядролық сынақтарға тыйым салу жөніндегі құқықтық міндеттемелерінің баламасы ретінде саналмаса да, *de facto* ретінде халықаралық қоғамдастықтың нормасы болды деген пікір ұстанады.

Осыған орай, Солтүстік Кореяның халықаралық міндеттемелерді бұза отырып, 2006, 2009 және 2013 жылдары жасаған ядролық сынақтарын қатаң сынға аламыз және Солтүстік Кореяны жаңа ядролық сынақтардан бас тартуға шақырамыз. Біз Солтүстік Кореяны Біріккен Ұлттар Ұйымының Қауіпсіздік Кеңесінің тиісті қарарлары бойынша өзінің халықаралық міндеттемелерін және 2005 жылғы 19 қыркүйектегі алтыжақты келіссөздердің Бірлескен мәлімдемесі шеңберіндегі міндеттемелерін толық орындауға және денуклеаризация бойынша нақты шаралар қолдануға шақырамыз.

Біз барлық мемлекеттерге ЯСЖТШ-ның тез арада күшіне енуі үшін барлық ықтимал күш-жігер жұмсауын үндейміз. Біз, жеке-жеке және бірлесе отырып, осы игі мақсатқа қол жеткізу жолын ұстанамыз.

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ПРЕЗИДЕНТІ
НҰРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВ**

**ЖАПОНИЯНЫҢ
ПРЕМЬЕР-МИНИСТРІ
СИНДЗО АБЭ**




*ЯСЖТШ-тың күшіне енуі үшін ратификациялауы қажет, 2-қосымшадағы сегіз мемлекет: Қытай Халық Республикасы, Египет Араб Республикасы, Үнді Республикасы, Иран Ислам Республикасы, Израиль Республикасы, Корея Халық Демократиялық Республикасы, Пәкістан Ислам Республикасы және Америка Құрама Штаттары.